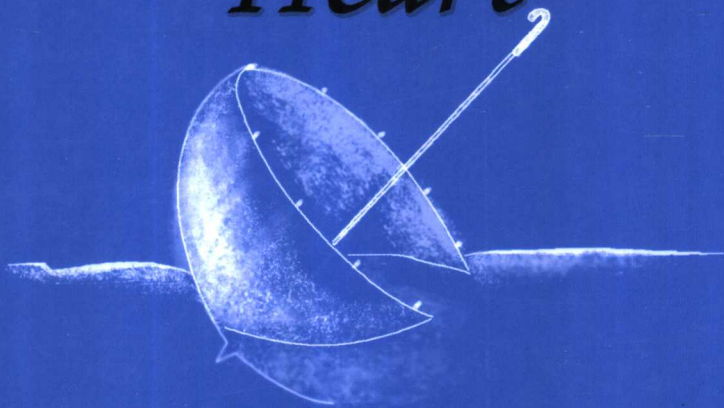


英文精短美文激情诵读

The Moving Heart



段颖立 雷涛 等 编著

感动心灵

本书精选了**60余篇**脍炙人口的英文精短美文，
分为**爱情篇**、**友情篇**、**亲情篇**和**欣赏篇**四部分，
采用英汉对照的方式安排内容，便于读者阅读学习，是不可多得的阅读、
学习和**收藏的精品**。
本书适用于不同层次的**英语爱好者**学习和休闲阅读。



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

英文精短美文激情诵读

The Moving Heart

感动心灵

段颖立 雷涛 等 编著



中国水利水电出版社

www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书精选了 60 余篇脍炙人口的英文精短美文,分为爱情篇、友情篇、亲情篇和欣赏篇四部分,采用英汉对照的方式安排内容,便于读者阅读学习,是不可多得的阅读、学习和收藏精品。

本书适用于不同层次的英语爱好者学习和休闲阅读。

图书在版编目(CIP)数据

感动心灵:英汉对照/段颖立等编著. —北京:中国水利水电出版社, 2007

(英文精短美文激情诵读)

ISBN 978 - 7 - 5084 - 4845 - 9

I. 感… II. 段… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 108415 号

书 名	英文精短美文激情诵读 感动心灵
作 者	段颖立 雷涛 等 编著
出版 发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路 6 号 100044) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:sales@waterpub.com.cn 电话:(010)63202266(总机)、68331835(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	福瑞来书装
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	787mm×960mm 16 开本 15.75 印张 306 千字
版 次	2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷
印 数	0001—5000 册
定 价	28.80 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

英文精短美文激情诵读

感动心灵

主 编	编：	段颖立	雷 涛		
	者：	段颖立	雷 涛	李云鹏	刘 恒
		王 月	高 洁	韩伟民	毛 晗
		赵国亚	郑崑琳	芦 涵	郭立萍
		王福强	李宇环	艾 静	陈轶斐
		郑 炎	郭 丹	郭宗炎	侯卫群

目录 CONTENTS

爱情篇

Whatever Love Means
爱就是一切 002

Love's Witness
爱情的见证 004

Beauty Within
内在美 006

As Time Goes by
时光流逝 010

A Love Story
爱的故事 014

Love Is Just a Thread
爱只是一根线 017

The First Rule of Dating
约会第一定律 021

A Woman's Tears
女人的眼泪 028

- | | |
|--|-----|
| Thirty-two Secrets in Woman
女人的32个秘密 | 031 |
| The Origin of St. Valentine's Day
情人节的来历 | 037 |
| The Language of Flowers
花语 | 040 |
| The Longest Distance in the World
世界上最遥远的距离 | 043 |
| Date Conversation
约会时的谈话 | 045 |
| A Love without Measure
无尽的爱 | 050 |

友情篇

- | | |
|------------------------------------|-----|
| Understand Friendship
理解友情 | 055 |
| A Boy and His Tree
一个男孩子和树 | 059 |
| My Best Friend Arnold
我最好的朋友阿诺德 | 063 |
| The Gift
礼物 | 068 |
| The Aria
独唱曲 | 073 |

感动心灵 ...

III

Sand and Stone
沙子和石头 078

Christmas Morning
圣诞节的早晨 081

The Most Beautiful Heart
最美丽的心 088

These Things Shall Never Die
这些美好不会消逝 092

A Forever Friend
永远的朋友 095

Let Us Smile
让我们微笑 099

A Life-saving Smile
救命的微笑 102

Friendship
友谊 105

A Lifetime Friendship
一生的友谊 108

I Want to Know
我想知道 112

Friendship Lives on
永恒的友谊 116

In search of Brotherhood
重拾旧谊 120

亲情篇

Circus
马戏表演前的一幕 125

"If I Could Have Picked, I Would Have Picked You."
如果能重新选择,我始终会选你 129

My Busy Day
我的繁忙日子 133

Mum's Letters
母亲的信件 140

Lifelong Blessing
一生的祝福 144

Christmas Story
圣诞节的故事 148

Revenge
报复 157

Father in Memory
我记忆中的父亲 163

The Small White Envelope
白色小信封 167

Not "Just a Mom"
不仅仅是位母亲 172

My Father
我的父亲 178

Pun Through the Pain
冒雨狂奔 185

Don' t Stop
别停下，继续弹 190

Home, Sweet Home
家，甜蜜的家 194

Mother in Their Eyes
名人眼中的母亲 197

Unconditional Mother' s Love
无条件的母爱 201

The Angel
天使 208

What Mother Taught Me
母亲的教诲 213

What Motherhood Peally Means
母性的真谛 216

欣 赏 篇

Beauty
美丽 222

Love Your Life
爱生活 225

All Fishermen
钓鱼者 228

Gossip
闲言碎语

232

If I Knew it Would Be the Last Time
假如我知道，这是最后一次

235

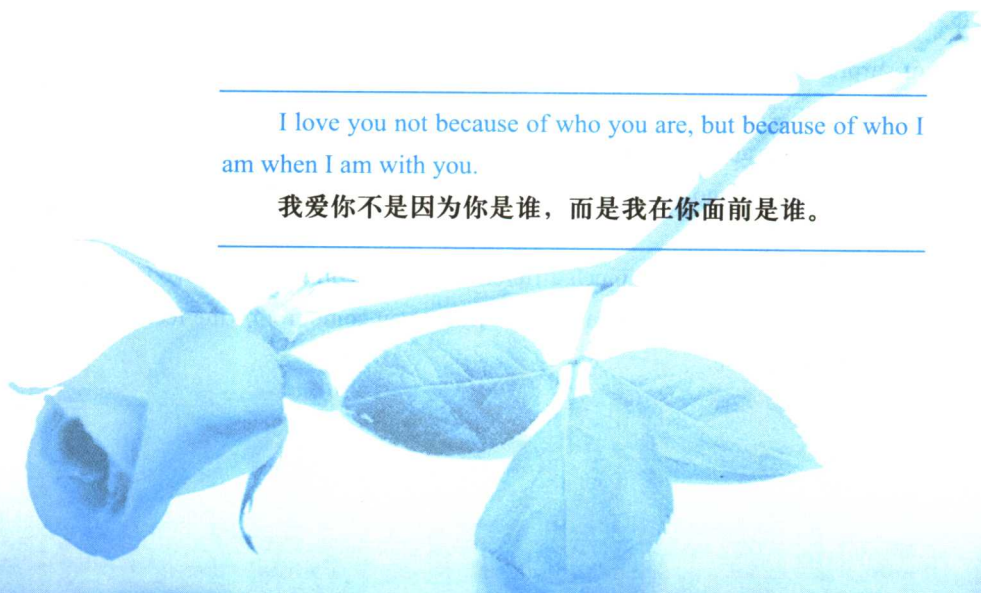
Life' s Journey
生命的旅程

239

爱情篇

I love you not because of who you are, but because of who I
am when I am with you.

我爱你不是因为你是谁，而是我在你面前是谁。





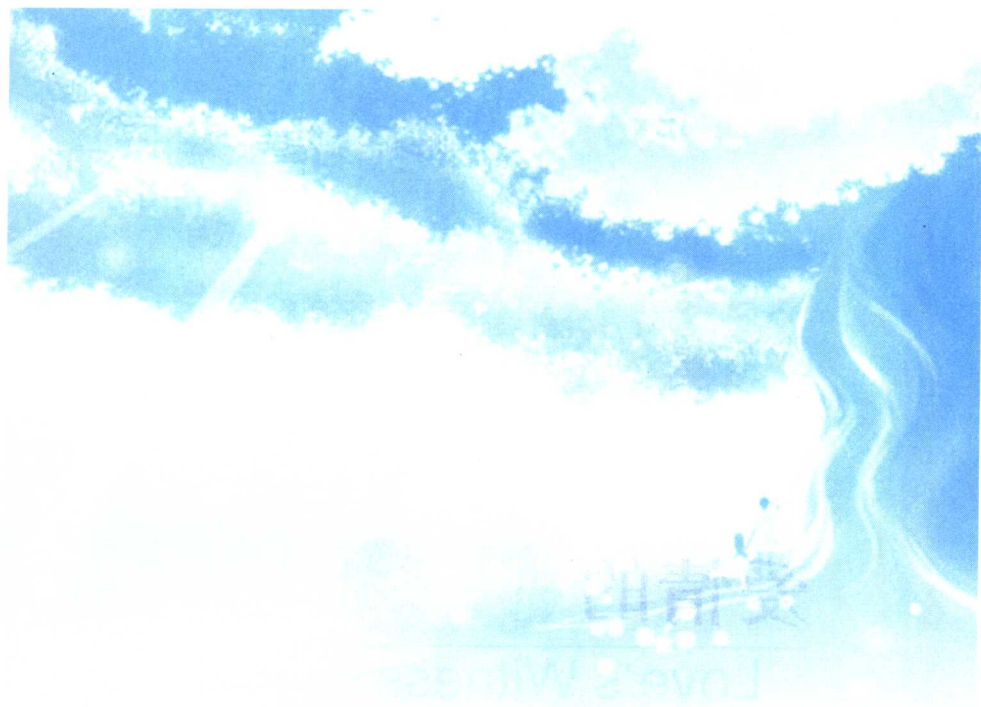
爱就是一切

Whatever Love Means

There are many different kinds of love. Love between parents and children, between siblings, relatives, lovers, friends, and colleagues. In North America, people are very open and expressive about their feelings. Parents hug and kiss their children all the time. It is also quite common to see young couples kissing in public.

It's not surprising that many, if not all, languages have so much choice in how to express romantic feelings. Love is among the strongest of emotions, and over the centuries, so much has been written about it. It is thought that the majority of all songs ever written deal with love in one way or another!

Other than language, there is not much difference in how people express love feelings. Love is a very basic emotion, and it doesn't matter where you come from, the feelings are probably the same everywhere.



爱有很多种，包括父母和子女间的，兄弟姐妹间的，亲戚间的，恋人间的，朋友间的，还有同事间的。在北美，人们都很开放而且很善于表达自己的情感，父母总会拥抱并亲吻他们的孩子；年轻伴侣当众接吻也很常见。

大部分的语言都有无数种方式表达浪漫情感，这一点并不足为奇。爱是最强烈的情感之一。几个世纪以来，爱情故事数不胜数，而几乎所有的歌曲都这样那样的与爱情有关。

除了语言不同外，人们在表达情感时几乎没什么不同。爱情是最基本的情感，无论你来自何方，这种感觉都是相似的。



爱情的 见 证

Love's Witness

Slight unpremeditated Words are borne,
By every common Wind into the Air;
Carelessly uttered, die as soon as born,
And in one instant give both Hope and Fear:
Breathing all Contraries with the same Wind.
According to the Caprice of the Mind.
But Billet-doux are constant Witnesses,
Substantial Records to Eternity;
Just Evidences, who the Truth confess,
On which the Lover safely may rely;
They're serious Thoughts, digested and resolved;
And last, when Words are into Clouds devolved.

不假思索的轻率话语，
随风消失在空中；
随便说说，刚出口即消失，
一瞬间给人希望和恐惧；
同一气息呼出万般矛盾心肠，
追随心灵无常的遐想。
但情书则是恒常的见证，
直至永恒的实体记录；
公道的证物，它道出真诚，
恋人能在其上安心依附；
它们是严肃的思想，经过深思熟虑；
当话语在云外消失，它们还将延续。

witness *v.*

目击，作证

unpremeditated *adj.*

非预谋的

utter *v.*

说出

caprice *n.*

反复无常

billet-doux *n.*

情书

confess *v.*

坦白，忏悔

resolve *v.*

决心，解决

devolve *v.*

转移，传下

Carelessly uttered, die as soon as born.

随便说说，刚出口即消失。

They're serious Thoughts, digested and resolved;


它们是严肃的思想，经过深思熟虑；



内在美 Beauty Within

John Blanchard stood up from the bench, straightened his army uniform, and studied the crowd of people making their way through the Grand Central Station.

He looked for the girl whose heart he knew, but whose face he didn't, the girl with the rose. His interest in her had begun 12 months before in a Florida library. Taking a book off the shelf he found himself absorbed, not by the words of the book, but by the notes penciled in the margin. The soft handwriting showed a thoughtful soul and insightful mind.



In the front of the book, he discovered the previous owner's name, Miss Hollis Maynell. With time and effort he found her exact address. She lived in New York City. He wrote her a letter introducing himself and inviting her to answer him. The next day he was shipped to another country for service in World War II.

During the next year and one month the two grew to know each other through the mail. Each letter was a seed falling on a fertile heart. A love began to develop. Blanchard requested a photograph, but she refused. She explained: "If your feeling for me has any reality, any honest basis, what I look like won't matter. Suppose I'm beautiful I'd always be worried by the feeling that you had been taking a chance on just that, and that kind of love would make me sick. Suppose I'm plain (and you must admit that this is more likely). Then I would always fear that you were going on writing to me only because you were lonely and had no one else. No, don't ask for my picture. When you come to New York, you shall see me and then you shall make your own decision. Remember, both of us are free to stop or to go on after that—whichever we choose..."

约翰·布兰查德从长凳上站起身来，整了整军装，留意着格兰德中央车站进出的人群。

他在寻找一位姑娘，一位佩带玫瑰的姑娘，一位他只知其心，不知其貌的姑娘。12个月前，在佛罗里达州的一个图书馆，他对她产生了兴趣。他从书架上取下一本书，很快便被吸引住了，不是被书的内容，而是被空白处铅笔写的批语所吸引。柔和的笔迹显示出其人多思善虑的心灵和富有洞察力的头脑。

在书的前页，他找到了书的前任主人的姓名：霍利斯·梅奈尔小姐。他花了一番工夫，找到了她的确切地址，她住在纽约市。他给她写了一封信介绍自己，并请她回复。第二天他被运送到海外，参加第二次世界大战。

在接下来的一个月中，两人通过信件来往增进了对彼此的了解。每一